



L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message du Président

(Robert V. Smawley, J.F. Webb Sr. HS in Oxford, NC, was elected to a two-year term as President of the SHF, and Stephen Foster, Washington State University, re-elected to his position of Executive Secretary.)

Bron, le 9 février 1984

Mes chers collègues,

C'est avec étonnement que j'ai appris que vous m'aviez choisi comme président de la Société Honoraire de Français. Croyez à ma grande reconnaissance et j'attends avec impatience la perspective de travailler avec vous durant les deux années à venir. J'espère faire la connaissance d'un grand nombre d'entre vous pendant la réunion de l'AATF à Chicago en novembre.

La Société Honoraire de Français joue un rôle important dans l'étude du français dans mon lycée depuis six ans--un rôle qui n'encourage pas seulement les élèves mais aussi qui leur permet de mettre en valeur leur travail et l'intérêt qu'ils portent à l'étude de la langue. Deux élèves ont passé une partie de leurs vacances d'été en France et au Québec grâce à la SHF. Leurs expériences pendant ces séjours exceptionnels ont ajouté à l'intérêt de mes élèves et de notre ville en général.

Grâce à l'AATF je fais partie actuellement d'un des trois échanges franco-américains de professeurs et je travaille

Message du Président

dans un collège de la banlieue lyonnaise. J'avais déjà passé une année comme étudiant en France et j'avais envie d'y retourner afin de parfaire mon français et de visiter tous les lieux célèbres pour mieux présenter la civilisation française à mes élèves. Chaque journée ici est une nouvelle aventure et je m'ennuie très peu parmi ces jeunes Français de onze à quatorze ans, figurez-vous!

Je serai de retour en Caroline du Nord au mois d'août et je vous prie de ne jamais hésiter à vous mettre en contact avec moi. J'aimerais que vous me fassiez part de vos idées et suggestions pour encourager et améliorer l'étude du français aux U.S.A.

Je vous souhaite à tous une bonne année scolaire et à bientôt, j'espère.

Robert V. Smawley

* * * * *
* Please complete the enclosed survey *
* and return to the Executive Secre- *
* tary within two weeks. We really *
* want more people to know our own *
* commitment to excellence in educa- *
* tion! *
* * * * *

L'Association du 21 Juin

Note d'éditeur: Nous venons de recevoir une brochure de l'Association du 21 Juin, organisation marrainée par Mme Danielle Mitterrand, dont nous reproduisons le contenu dans ces pages.

L'ASSOCIATION DU 21 JUIN

Buts de l'Association du 21 juin:

Agir pour le respect des Libertés et des Droits de l'Homme et des Peuples, vocation traditionnelle de la France: "On nous demande la monnaie de nos légendes et des gestes à la hauteur de nos peuples."

Défendre des cultures en danger. Donner, dans la mesure de nos ressources, avec les Français, des moyens de s'exprimer, d'apprendre "à tous ces sans-nom, tous ces sans-voix...".

Aider directement les groupes et les individus qui nous proposent des projets concrétisant ces objectifs. Participer à l'action d'autres organisations non gouvernementales travaillant dans ce sens.

Actions réalisées:

En liaison avec d'autres organisations non gouvernementales françaises ou les Associations, groupements, etc. du Tiers Monde:

Soutien à la parution de revues au Chili, en Argentine, etc.

Envoi de médicaments en Bolivie, au Kurdistan, en Iran... avec l'Association de Soutien à l'Aide Humanitaire (ASAH).

Aide financière aux Mères des disparus et emprisonnés du Salvador pour l'ouverture d'un bureau au Mexique.

Acheminement d'un hôpital au Kurdistan et de médicaments en Afghanistan avec l'Association Aide Médicale Internationale (AMI).

Soutien à l'organisation de colloques sur les droits de la défense et les processus de redémocratisation.

Soutien d'une mission au Salvador de l'Association Mouvement International Santé Education (MISE).

Soutien au centre culturel Mapocho à Santiago du Chili.

Participation à l'ouverture d'un centre de documentation à Paris sur l'Apartheid avec le Mouvement Anti-Apartheid (MAA).

Soutien à la revue française "l'Alternative" (pour les Droits et les Libertés

L'Association du 21 Juin

Démocratiques en Europe de l'Est).

Campagne nationale pour l'alphabétisation au Salvador et en Afghanistan.

Actions prévues:

D'autres larges campagnes ayant pour but la préservation des cultures, seront lancées dans les mois à venir (Guatémala, Kurdistan, Chili, etc.)

Réponse aux projets parfois peu onéreux mais très importants dans le contexte où vivent ceux qui nous les proposent.

Ce que nous attendons de vous:

Faire connaître l'Association du 21 Juin et ses buts.

Organiser des comités locaux de soutien à l'action de l'Association du 21 Juin.

Soutenir financièrement l'Association du 21 Juin ou ponctuellement les campagnes nationales.

Association du 21 Juin
217, Boulevard Saint-Germain
75007 Paris
FRANCE

Creative Writing Contest

First Prize (\$25) to Tracy Jenkins, Groveton HS, Alexandria, VA. Sponsor: Mrs. Sylvie Williams.

"Le Canal au printemps"

Au commencement de juin,
Allant à bicyclette sur le canal de C&O,
Je suis allée
Au tournant du chemin.
A ma droite,
Les algues embellissaient l'eau du canal/
La dentelle sur une jupe. comme
Quelques branches surnageaient sur lesquelles
Les tortues de mer paresseuses
Se chauffaient au soleil.
Les arbres
Majestueux,
Revêtues
D'émeraude,
D'Aigue-marine,
Et
De
Jade,
Tenaient conseil ensemble
A travers le canal.

Creative Writing Contest

A ma gauche,
 Je pouvais entendre faiblement
 La rivière chuchoter
 Une harmonie
 Pour l'exécution de la nature.
 Les oiseaux jasaient,
 Les fleurs fleurissaient:
 Les coquelicots et les marguerites et le/
 Et les violettes et muguet
 Le ciel nuancé de bleu
 Presque blanc
 Mais pas tout à fait.
 Le sentier bourbeux errait
 Comme un vieux chemin vicinal.
 Et, si une péniche tirée par les mulets est/
 Au tournant du chemin, allée
 Il n'y a rien sortant de l'ordinaire.
 Sauf
 Moi.

Second Prize (\$20) to Azi Koochekzadeh, Norfolk Collegiate School, Norfolk, VA. Sponsor if Mrs. Francesca McCleary.

"La Poésie"

La poésie est la voix du coeur
 où on peut voir la peur,
 où on peut entendre l'amour
 et on peut sentir la douceur.
 C'est le chemin sans lien,
 c'est une chanson qui ne dit rien,
 ou tout, si on veut!

Si on écoute et si on regarde
 et si on sent avec tout le corps;
 la bouche, le nez, les yeux, la peau,
 on peut entendre les cris du coeur,
 la vieillesse, le malheur, l'indifférence, la/
 On peut revivre en lisant un sonnet mort.
 et être uni avec le poète,
 si on lit avec l'esprit ouvert.

On peut faire l'ascension d'une montagne,
 on peut voyager dans la campagne.
 On peut presque voir l'invisible,
 on peut entendre l'inaudible.
 On peut, pour un moment dans la vie,
 être d'accord avec la folie,
 grâce à la poésie.

Third prize (\$15) to Hilary Ley at Gunn HS, Palo Alto, CA. Mrs. Michèle Shockey, sponsor.

Creative Writing Contest

"Un Cri"

Pourquoi, pourquoi donc la vie nous
 est-elle si chère?
 Pourquoi?
 Un cri, un cri venant du plus profond de
 l'être . . .
 Déchirant le silence des étoiles . . . Re-
 bondissant sur les murs de notre con-
 science . . .
 Blocs de glace, pyramides de froideur en-
 veloppant un corps perdu.
 Pourquoi?!

Un cri de désespoir, d'envie, de suppli-
 cation. . . Un cri d'infinie tristesse
 que l'éternité a englouti . . .
 Un cri d'une âme en peine, d'un corps dé-
 chiré par les batailles infernales de la
 conscience. Un cri perché sur les bords
 de l'abîme, les bords de la vie . . .
 Cri de révolte, cri d'injustice, cris de
 refus de la société.
 Une question sans réponse.
 Un cri que les cieux accueillent pour
 l'instant d'un espoir
 mais que la terre reçoit avec la brutalité
 du choc . . .
 Un cri, un homme, . . . la fin d'un
 être . . .

Honorable Mention (\$10) went to four entries:

--Marni Becker, River Dell HS, Oradell, NJ. Mrs. Geneviève Bogert.

"La Vie d'un cornichon"

Je suis né sur une vigne
 Un concombre
 Quelle vie!
 Je suis utilisé pour les salades ou n'im-
 porte quoi
 Les plaisanteries peuvent être faites au
 sujet de moi
 Je peux être content
 Mais non . . . !
 Quelqu'un a décidé de me laisser tomber
 dans le jus
 AH!!
 Maintenant, j'ai une odeur
 On m'emballa pour les gens
 Probablement, je serai acheté d'une femme
 enceinte

Creative Writing Contest

Crignoté, croqué et chiqué
OH!

La vie d'un cornichon

* * * * *

--Sylvie Hollo, Albemarle HS, Charlottesville,
VA. Mrs. Mary A. Lederman

"Toi et moi"

Toi et moi
Ensemble toujours.
Quand nous étions plus petites,
Tu étais simplement mon compagnon de jeu.
Nous jouions à cache-cache,
Nous sautions à la corde,
Nous grimpons aux arbres.
Quand nous nous écorchions les genoux,
Nous courions à maman.
Et puis tout allait bien,
La vie était si simple, si facile.

Ensuite, il y avait un temps
Où nous nous disputions constamment.
Nous étions changées...séparées.

Mais maintenant, c'est différent,
Nous sommes plus âgées, plus sérieuses.
Nous partageons nos secrets,
Nos problèmes, nos triomphes.
Nous ne "jouons" plus ensemble,
Mais nous nous parlons,
Ce qui est plus important.
Et encore, nous sommes ensemble
Ma soeur et moi.

* * * * *

--Craig Rogers, Groveton HS, Alexandria,
VA. Mrs. Sylvie Williams.

"Dans les tranchées de Verdun"

J'ai saisi ma carabine étroitement serrée
et j'ai scruté la cime du retranchement,
regardant les Allemands qui attaquaient. Ils
essayaient encore d'envahir notre défense
de la ville de Verdun et nous étions de
nouveau très prêts à les arrêter.

Un obus a éclaté dans leurs rangs mais
ils les ont serrés et ont continué d'attaquer.
J'ai tiré des coups de fusil et j'ai atteint
un ou deux Allemands mais ils avançaient tou-
jours. J'ai commencé à avoir peur qu'on ne
puisse pas les arrêter. Mais enfin ils se
sont arrêtés et lentement ont battu en
retraite. Avec un cri fort nous nous sommes
levés du retranchement et nous avons attaqué
les Allemands qui maintenant battaient en

Creative Writing Contest

retraite en courant. Nous les avons pour-
suivis et nous en avons tué beaucoup mais
quand ils ont atteint leurs lignes ils ont
arrêté l'attaque.

J'ai sauté dans un trou d'obus pour
reprendre souffle. Il y avait déjà dedans
Jean-Paul, un jeune homme des environs de
Paris, et un soldat allemand mort. Je me
suis assis à côté de Jean-Paul et je lui
ai offert une cigarette. On a fumé en si-
lence, écoutant la bataille qui continuait
sans nous. Il a pris une dernière bouffée
et a jeté la cigarette à ses pieds. Avec
un petit sourire il s'est levé et s'est
agenouillé près du corps de l'Allemand.
J'étais étonné quand il a fouillé l'homme
et a pris son portefeuille et sa montre.

"Mon Dieu, êtes-vous fou? ai-je crié.

--Bof, il n'en a plus besoin.

--N'as-tu pas de respect pour les morts?

--Pourquoi? Ont-ils du respect pour
moi, m'a-t-il répondu.

--Bâtard, ai-je dit en levant ma cara-
bine. Remets cet argent.

Avant qu'il ne puisse répondre, un obus
a éclaté et des éclats d'obus sont tombés
en grêle près de nous. J'ai entendu le
capitaine qui criait d'avancer. Avec un
dernier regard de haine et d'aversion
pour Jean-Paul j'ai sauté hors du trou et
ai chargé les lignes de l'ennemi.

Cela fait quatre heures que ça s'est
passé . . . Maintenant je suis prisonnier
des Allemands. Tout en marchant vers
l'arrière, je vois beaucoup de mes cama-
rades morts. C'est à ce moment que je vois
Jean-Paul, mort avec un trou dans la
figure. Je souris lentement; un soldat
Allemand est en train de vider les poches
de Jean-Paul.

* * * * *

--Elbert Chen, River Dell HS, Oradell, NJ,
Mrs. Geneviève Bogert

"Le Cirque"

Nous sommes une partie de ce cirque,
Et ce cirque est une partie de nous.
Nous sommes les spectateurs, mais
Ne pouvons pas choisir quel acte voir.
Nous sommes les jongleurs,
Qui jonglent avec les affaires de la vie.

Creative Writing Contest

Et ont peur d'arrêter.
Nous sommes les bouffons dans la vie.
Quelque chose de nous est caché par le rire
Et par geste comique--heureux ou triste?
Nous sommes les danseurs de corde.
Pas à pas, nous nous balançons précairement
Ayant peur de tomber dans la réalité--
sans filet.

SHF Scholarships for 1984

Competition is now open for the summer scholarships to be distributed by the Société Honoraire de Français. Although details of individual awards are not available at this time, it is essential to have all dossiers in this office at the time of negotiations.

Last summer, for example, the SHF awarded six scholarships to France or Quebec. We have received a communication from Mr. Hugues de Kerret, Attaché Culturel, stating:

"Comme par le passé, les Services Culturels comptent accorder des bourses 'Connaissance de la France' et/ou 'RIJ-Avignon' à la Société Honoraire de Français en 1984. Néanmoins, je n'ai pas encore reçu notification sur les stages et cet été. Je me mettrai en rapport avec vous dès que je serai en possession d'informations plus détaillées relatives aux conditions des séjours."

All scholarships extended the SHF will be awarded our members whose files are complete and who meet the requirements.

In addition, we have made application for a number of additional awards, namely to Quebec.

In any event, we hope to offer as many, if not more, scholarships than last summer.

Travel Expenses:

None of the scholarships which we distribute contains a provision to meet the cost of travel. However, the SHF will make every effort to cover the major portion of the cost of transportation. PLEASE BE AWARE THAT ADDITIONAL MONEY WILL BE NEEDED FOR COMPLETE TRAVEL EXPENSES.

SHF Scholarships for 1984

1. The SHF will make every effort to provide recipients of awards to FRANCE with a check for \$500, depending on the income of the SHF over the next few months and the number of scholarships made available to us for distribution. Although airfares are very expensive, this amount should cover the bulk of the charges for transatlantic transportation. At this date, I can assure all recipients of awards to France at least \$400 and be hopeful in providing \$500.

The recipient will be responsible for making his own travel arrangements locally. Proof of ticket purchase and use must be provided the SHF. Prepayment can be sent the travel agency to provide a reduced fare in many cases.

2. The SHF will provide the recipient of the Quebec award(s) a maximum of \$250, depending on the distance of the American city from the host French-Canadian city. All travel arrangements are to be made by the recipient and an invoice provided the SHF. Prepayment can also be made. Reimbursement for travel by car available on request. (See p. 6)

Criteria for Application

1. The applicant must be a current member of the SHF (all SHF requirements apply). The sponsor must be a paid member of the AATF for 1984.
2. He/she must be enrolled in Level II French or higher and possess a good knowledge of French.
3. The SHF member must be 16 years old by July 1, 1984. Some programs in France require participants to be 18.
4. Each application (form enclosed-- please photocopy for second applicant) must be accompanied by two letters of recommendation, the first must be written by his/her current French teacher and the second by another faculty member of the school he/she is attending. Both should be written on official school stationary. A transcript of work completed must also be submitted.

SHF Scholarships for 1984

5. Make certain that all four items are mailed together in one envelope! Please!

6. Each SHF chapter may submit no more than two (2) applications.

7. Please do not send samples of writing or pictures.

8. The envelope containing the completed application, letters and supporting documents must be postmarked no later than:

March 31, 1984

I would appreciate receiving completed dossiers sooner, if at all possible. Scholarship winners will be notified by phone probably during the first part of May. Other prizes will be sent as quickly as possible.

9. Mr. Robert V. Smawley, President of the SHF, is currently participating in the 1983-84 AATF Teacher Exchange. Under these conditions, please forward applications to the Executive Secretary who will be responsible for selection this year.

Dr. Stephen Foster, Ex. Sec., SHF
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Washington State University
Pullman, WA 99164-2610

10. The SHF member will have ten days from date of notification to decide whether or not to accept the award.

Annie Preston H. Fearrington Travel Award

The SHF gratefully acknowledges the generous gift presented by Annie Preston H. Fearrington, retired teacher of French and former Secretary-Treasurer of the SHF from 1958 to 1960, and then President from 1960-1963.

This contribution is made by Mrs. Fearrington in recognition and gratitude to the following individuals who influenced the direction of her life: Dr. W. S. Barney, Head of French at Woman's College of the University of North Carolina at Greensboro; Professor René Hardré; Dr. George B. Watts; and to Professor Jacques Hardré.

Fearrington Travel Award cont'd

The Executive Council of the SHF decided to use this money for the travel grant awarded to the recipient of the Quebec scholarship and, this year, the award shall be known as the Annie Preston H. Fearrington Travel Award.

New Chapters of the SHF since November

- Castilleja School (1591)
Palo Alto, CA, Mrs. Michele Grundmann
- Charlotte Amalie HS (1592)
St. Thomas, U.S.V.I., Susan Garrett
- Saddle River Day (1593)
Saddle River, NJ, Margot Katz
- The Kinkaid School (1594)
Houston, TX, Giacchetti & O'Donnell
- Shawnee Mission East HS (1595)
Shawnee Mission, KS, Christina Rzepczyk
- La Reina HS (1596)
Thousand Oaks, CA, Sr. M. Ellen Schnee
- Santa Fe HS (1597)
Santa Fe, NM, Diane McEvelly
- Gilford Middle HS (1598)
Gilford, NH Mrs. Mary Ellen Bourgault
- W.B. Ray HS (1599)
Corpus Christi, TX, Mrs. J. P. Sasser
- Reading Memorial HS (1600)
Reading, MA, Mr. Joseph V. Nisco
- Berkshire HS (1601)
Burton, Mrs. Mireille Belofsky
- Geibel HS (1602)
Connellsville, PA, Miss Marian Gasbarro
- Robert E. Lee HS (1603)
Houston, TX, Mr. Alvaro Rodriguez
- Cheyenne Mountain HS (1604)
Colorado Springs, Ms. Kathleen E. Cook
- Goldsboro HS (1605)
Goldsboro, NC, Miss Luebert Barnes
- Princess Anne HS (1207) RENEWAL
Virginia Beach, VA, Suzanne L. Crawley
- Somers HS (1606)
Lincolndale, NY, Mrs. Phyllis Miller
- St. Margaret's School (1607)
Tappahannock, VA, Mrs. Margaret Broad
- Meridian HS (1608)
Meridian, MS, Ms. Beverly Parsons
- Wheaton Central HS (1609)
Wheaton, IL, Mrs. Barbara L. Edwards
- South Brunswick HS (1610)
Southport, NC, Mrs. Marianne Gore
- High Point HS (1611)
Beltsville, MD, Dolores Calisto

American Association of Teachers of French
Société Honoraire de Français

-Annual Report-

(This report must be filed with the Executive Secretary by May 1, 1984.)

Chapter Name _____ (optional) Chapter Number _____ (see membership list)

1. Name of School _____
2. Address _____
(street) (city) (state) (ZIP)
3. Name of Sponsor(s) _____
4. Student enrollment in school _____ ; in French _____ ; in SHF _____
5. Number of Members in Chapter after last Selection _____
6. Date of Initiation _____
7. Chapter is organized as: (Circle one)
 - a. Activity Group
 - b. Special group within a larger school foreign language organization
 - c. Purely honorary group, no activities
8. Describe activities, if any, of the past academic year.

Mail to:
Dr. Stephen Foster, Ex. Sec., SHF
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Washington State University
Pullman, WA 99164-2610

Sponsor's Signature

Date _____



APPLICATION FOR AN SHF SCHOLARSHIP

Note: Applicant will be considered for all scholarships and prizes.

DEADLINE: Application and all supporting materials must be postmarked no later than March 31, 1984.

The letters of recommendation and transcript should be mailed with this application. One letter must be from the student's French teacher.

Name (last, first, middle) _____

Date of Birth _____ Age _____ Sex _____ Initiated SHF _____

Grade Average: Overall _____ French _____; Sophomore Junior Senior

What, when, where French courses taken _____

Applicant's Mailing Address _____

Name of School Now Attending _____

Name of SHF Sponsor _____; Sponsor's Home Phone _____

Have you visited a French-speaking country? _____

If yes, describe _____

Scholarships and Awards Received (state year) _____

Are you planning to continue your studies in French? _____

On the reverse side of this sheet, state in your own handwriting, in French, your reasons for applying for this scholarship. This should be in your own wording, but you may ask a teacher to correct grammatical errors.

N.B. If chosen as a recipient of one of the SHF scholarships, you must decide within ten days of notification whether or not to accept the scholarship. Your acceptance implies that you will use the award and the travel money as stipulated in the award description. Additionally, a written report of your experience is required at the end of the scholarship period.

Signature of Applicant _____ Date _____

The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of SHF Advisor _____ Date _____

I am the father/mother/legal guardian of the applicant. He/she has my full permission to accept this scholarship if offered. He/she is financially able to pay the remainder of the transportation costs, if any. The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of Parent/Legal Guardian _____ Date _____

Address _____